

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 13: Between a Lady and a Gardener

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

the account will amount to one Pagoda and twenty four annams, these three people I say will cut and fetch the whole provision of grass.

Mr. Do we want any body to look after the horses?

Sup: Yes Sir, you must keep three people.

Mr. How three people, wont one man be sufficient for three horses?

Sup: No Sir, it wont do, so many horses you keep, so many horsekeepers you want.

Dialogue xiii

Between a Lady and a Gardener

La: Ho! there Gardener. What do you play Madam?

La: Are you the Gardener?

Gar: Yes Madam, but besides me, there are yet two more

వరపరనియరుద్ది నంబు
గురుంకలుయచ్చకను
పుత్రిచ్చిదిస్తునాంబు
మొగ్గుకొనికొకం నెత్తుకు
దొవలెగద

కు అవును అయ్యోము
గ్గురుకం నెత్తుకు
పుంచ్చవలెను.

Do: అబ్బా! ముగ్గురు
ఉండవలెనా వాకా
దు ముగ్గురుకు

జీవలెరంబంకం
దు ముగ్గురుకు
లుచంబదా

కు అయ్యోచంబదు
మొగ్గుగుర్రాలువుం
దొ అబ్బిగుర్రాలు
అందొకం నెత్తుకు
పుంజీవలెను

Cap: xiii

Do: రసానికిన్ని, Tontawandikinni nagi she prasanggam.

Do: Wori! Tontawandika.

To: Eni, Amma!

Do: niwu Tontawandika.

To: Annu, Amma! nemu gaka inkka iddaru unnaru.

warahani iruwei nali
gu rakala idhe' karu
wa lefchi westu naru.

Do: Guruppu kastarlu unda wale gada?

Ka: Annu, Aija! mug gura kastarlunu unna walenu.

Do: Abba! muggura unda walena waka du mudu garralu ku Salada?

Ka: Aija! Salada enni gurralu unthe anni gurraluku anni kastarlu unda wale nu.

Cap: xiii

Dorasanikinni, Tontawandikinni nagi she prasanggam.

Do: Wori! Tontawandika.

To: Eni, Amma!

Do: niwu Tontawandika.

To: Annu, Amma! nemu gaka inkka iddaru unnaru.

La: Who is your Master?
Gar: Mr. Sfatiradu is my ch,
La: What is everyone's wa,
ger a month?

Gar: Madam, twenty four
fannans a month.

La: It is a very large
Garden.

Gar: Yea Madam You'll
find almost all sorts of
trees here.

La: Pray what sort of
trees have you here?

Gar: We have Goo-gave-
trees, Pomegranate-trees,
Atca-trees, Lim-trees,
orange-trees, oofereck
trees, mangou-trees,
fig-trees or plantain-trees,
Jack-trees, mooroungue-
trees, otaweeja-trees
nut-apple-trees, Rose-
water-trees, Naradou-
trees, Ragou-trees,
Large orange-trees, Soo-
de orange-trees, Eleplant
lowse trees, Cocoa-
trees, Nut-trees
Naarange-trees,

ధౌమి ధౌరయవల
మూమూరయివాండు
ధౌమకలకరికిలెలకుజ్జితం
యొమ
ప్రయత్నంపులెలకుయరుకైర
లగూరూకలు
ధౌయూతూంతుమహాప్రదక్షి
తూయతప్రయత్నంపుయూతూం
బట్టనకలప్రయత్నంపు
లెలయ్యున్నది
ధౌయూదీక్షున్నదియూపంపు
తూయగూయపుప్రయత్నంపు
దానింబుప్రయత్నంపు
శిష్టాఫలపుప్రయత్నంపు
నిష్కప్రయత్నంపు
కిచ్చిలిప్రయత్నంపు
శ్రుతికప్రయత్నంపు
మామిడిప్రయత్నంపు
అరిదిప్రయత్నంపు
పరసప్రయత్నంపు
మూరగప్రయత్నంపు
అవిశప్రయత్నంపు
కండ్రిమండలిప్రయత్నంపు
దింబురెడిదుప్రయత్నంపు
రెడిదుప్రయత్నంపు
రెంగుప్రయత్నంపు
గజునిమ్మప్రయత్నంపు
దుదినిమ్మప్రయత్నంపు
జొజ్జప్రయత్నంపు
తెంకాయప్రయత్నంపు
పొంకప్రయత్నంపు
కారంజ్జిప్రయత్నంపు

Do: mi Dora ewara?
La: madora Sfatiradu
Do: Wokarokariki nela ku
ofitam emi?
La: Amma! nela ku iru
weinallugu rakalu.
Do: I tonta maha pottari
La: Annu, Amma! I tontlo
Sakala meina di nufulu
Schellu un nadi
Do: Edinaufulu Schellu un
La: Gujappu Schellunnu
Sali mba Schellunnu
Sita palapu Schellunna
nimma Schellunnu
Kishchili Schellunnu
Ufirika Schellunnu
Chamidi Schellunnu
Ariti Schellunnu
Panasa Schellunna
Munaga Schellunnu
Anwisa Schellunnu
Kottimunddaris Schellunnu
Dambuneredu Schellunnu
Neredu Schellunnu
Rangu Schellunnu
Gadanimma Schellunnu
Budinimma Schellunna
Ofidi Schellunnu
Tenkkajis Schellunnu
Ponka Schellunnu
Naranascha Schellunnu

Gar: We have some cu^m
cumbers, country-beans,
peas, colewort, Cabbage
Coriander, Lettice or salad
chint, Radish, onion, Gar-
lick, Melons, Leek,
Chitterlings, Ruffing-horn,
and the like.

[illegible]

To: War^hkkaya^lun^{nu}
 Potti^hkap^hkara^hka^hjaya^lun^{nu}
 nu - Ganu^hgag^had^halun^{nu}
 La^hmag^had^halun^{nu}
 Kand^hdag^had^halun^{nu}
 Tri^hdi^hka^hjaya^lun^{nu}
 Gum^hmudi^hka^hjaya^lun^{nu}
 Ped^hdag^hum^hmudi^hka^hjaya^lun^{nu}
 P^hi^hkk^hudu^hka^hjaya^lun^{nu}
 Gor^haf^hi^hkk^hudu^hka^hyaya^lun^{nu}
 nu - ni^hdapa^hkara^hkara^h
 kaya^lun^{nu} Pot^hla^h,
 kaya^lun^{nu} - bi^hra^h
 kaya^lun^{nu} - Pen^hdda^h
 lap^hpu^hga^hda^halun^{nu}
 nu - Ton^htaku^hra^hnu
 ka^hma^hlun^{nu} - Kon^has^h
 lun^{nu} Kot^hta^hmalle^h
 un^{nu} - Sa^hla^hdu^hku^hra^hnu
 nent^hli^hku^hra^hnu - Gon^h
 gg^hura^hnu

మల్లెగిద్దలుంబు
 ఉల్లిగిద్దలుంబు
 లిగిద్దలుంబు
 యల్లంబు
 డెరు అరిదిగిద్దలు
 ఇదిమదలైనదిను
 పుంబు

mallegigaddalunna
 ulligaddalunnu - niral
 ligaddalunnu + ^{Toraka}
 yalunnu - aridi, bond
 deru - aridigadda nu
 Idimadaleinadinufulu
 unnadi.

9.

La: What sort of
 tools have ye in this
 garden?

Gar: I keep with me
 a mattock, a weeding
 hook, a hatchet,
 a reaping-hook, a spade
 or a pick-axe, a harrow
 and such like things more

10.

La: How often does
 your Master come hither
 in the garden?

Gar: He comes here
 two or three times
 a week

La: Is deed the gar-
 den is a very pleasant
 fine garden, shall my
 self come sometimes
 hither

Gar: Madam, what
 you please, you shall
 be very well-come.

॥ అంబునది మును
 మున్నెదలంబు
 ॥ రంధగరగడ్డపాం
 త్రిగిరపాంరగడ్డపాం
 కాడవలివంకి
 న్నిదిగెరువుకరల
 యదిమదలైనది
 పుంబు

9.

Do: Ton koki ememi
 mustidala unnadi

To: na daggara Gadda
 ra - Tollika - Para - Go-
 dali - Kodawali - Warkki
 Tollika, Gurawa kola
 Idimadaleinadi un-
 nadi.

10.

॥ మునుమును
 మునుమును
 ॥ వరానికిరెండు
 మునుమును
 ॥ మునుమును
 మునుమును
 ॥ మునుమును
 మునుమును
 ॥ మునుమును
 మునుమును

Do: Mli Dora ikka di
 Ki enni matlu waffchu
 nu

To: Waraniki renddu
 mudu matlu waffchanu

Do: I ton ta maha man-
 gchi tonka, nenu kon,
 ni tepalu ikkadiki
 wattu nu

॥ అంబునది మును
 మునుమును

To: Amma! mishtil
 tam, rawaffchu nu

†.